

**UMOWA NR ZP/113/2023**

zawarta pomiędzy:

**Uniwersytetem Medycznym w Łodzi**

90 – 419 Łódź, Al. Kościuszki 4

reprezentowanym przez:

**1. Kanclerza UM – dr n. med. Jacka Grabowskiego**

**2. Kwestora UM – mgr Lidię Solecką**

zwanym dalej „Zamawiającym”

a

.....

reprezentowanym przez:

.....

zwanym dalej „Wykonawcą”

Wykonawca został wyłoniony w trybie podstawowym o wartości poniżej **215.000** euro na podstawie art. 275 pkt 1 ustawy z dnia 11 września 2019 r. Prawo Zamówień Publicznych zwanej dalej „ustawą PZP”

**AGREEMENT NR ZP/113/2023**

concluded between:

**Medical University of Lodz**

90-419 Łódź, Kościuszki Avenue 4

represented by:

**1. MUL Chancellor – Jacek Grabowski, MD PhD**

**2. MUL Quaestor – Lidię Solecką, MSc**

hereinafter referred to as „**the Ordering Party**”

and

.....

represented by:

.....

hereinafter referred to as „**the Contracting Party**”

The Contracting Party was selected according to the basic procedure with a value of less than EUR 215,000, pursuant to art. 275 point 1 of the Public Procurement Law of September 11, 2019, hereinafter referred to as the "PPL Act"

## § 1

### Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest dostawa 3 – letniej subskrypcji bazy danych Embase lub równoważnej (dalej zwanej „Przedmiotem zamówienia”), szczegółowo opisanej w Specyfikacji Warunków Zamówienia (SWZ) stanowiącej Załącznik nr 1 do umowy i Ofercie z dnia otwarcia ..... stanowiącej Załącznik nr 2 do umowy.
2. Przedmiot zamówienia, o którym mowa w ust. 1 powyżej, obejmuje w szczególności:
  - a) zapewnienie nieprzerwanego tj. 24 godziny przez 7 dni w tygodniu dostępu online poprzez sieć „www” do bazy danych przez cały okres trwania umowy (z wyłączeniem awarii technicznych i przerw spowodowanych uzasadnionymi konserwacjami systemu, o czym Wykonawca zobowiązany jest zawiadomić Zamawiającego w sposób wskazany w § 2 ust. 7 umowy);
  - b) zapewnienie nieprzerwanego tj. 24 godziny przez 7 dni w tygodniu dostępu z dowolnego urządzenia online oraz miejsca (dostęp on – line

## § 1

### Subject of the Agreement

1. The subject of this Agreement is the delivery of the 3 – year subscription to the Embase database or equivalent (hereinafter referred to as „the Subject of the Agreement”), described in detail in the Tender Specification (TS), constituting Appendix No. 1 to this Agreement, and in the Tender opened on ....., constituting Appendix No. 2 to this Agreement.
2. The Subject of the Agreement referred to in section 1 above, includes in particular:
  - a) ensuring uninterrupted, i.e. 24 hours a week, 7 days a week, online access to the database via the "www" network throughout the duration of the Agreement (excluding technical failures and breaks caused by justified system maintenance, about which the Contracting Party is obliged to notify the Ordering Party in the manner indicated in § 2 section 7 of the contract);
  - b) ensuring uninterrupted, i.e. 24 hours a day, 7 days a week access from any online device and place (online access to the database for an unlimited number of simultaneous users, controlled by the ranges of IP

do bazy dla nielimitowanej liczby  
jednoczesnych użytkowników,  
kontrolowany zakresami numerów IP  
zgodnie z Załącznikiem Nr ..... do  
SWZ) w ramach sieci uczelnianej oraz  
dla uprawnionych za pośrednictwem  
systemu HAN;

c) zapewnienie narzędzi  
umożliwiających Zamawiającemu  
zgłaszanie pytań i reklamacji w  
oparciu o rozwiązania typu helpdesk.

3. Wykonawca oświadcza, że posiada  
wiedzę fachową i dysponuje wszelkimi  
pozwoleniami, wymaganymi przez  
obowiązujące przepisy prawa,  
niezbędnymi dla prawidłowej realizacji  
niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza  
również, że niniejsza umowa zostanie  
zrealizowana z zachowaniem najwyższej  
profesjonalnej staranności.

4. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że  
w ramach wynagrodzenia, o którym  
mowa w § 3 niniejszej umowy, udzielona  
zostaje przez producenta bazy danych lub  
podmiot upoważniony przez producenta,  
nieograniczona czasowo i terytorialnie  
licencja na korzystanie z bazy danych, w  
tym na jej aktualizację, dla nielimitowanej  
liczby użytkowników, zgodnie z zakresem  
objętym przedmiotem umowy.

numbers in accordance with Annex  
..... to the TS) within the university  
network and for authorized users via  
the HAN system;

c) providing tools enabling the Ordering  
Party to submit questions and  
complaints based on helpdesk  
solutions.

3. The Contracting Party declares that he  
has professional knowledge and all the  
permits required by applicable law,  
necessary for the proper performance of  
this Agreement. The Contracting Party  
also declares that this Agreement will be  
performed with the utmost professional  
diligence.

4. The Contracting Party declares and  
guarantees that, as part of the  
remuneration referred to in § 3 of this  
Agreement, the manufacturer of the  
database or an entity authorized by the  
manufacturer grants a license unlimited  
in time and territory to use the database,  
including its updates, for unlimited  
number of users, in accordance with the  
scope covered by the subject of the  
Agreement.

5. Licencja, o której mowa w umowie, udzielona zostaje na warunkach producenta bazy danych, o ile umowa nie stanowi inaczej.
  6. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wszelkie prawa niezbędne do udzielenia licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy.
  7. Wykonawca oświadcza, że udzielenie Zamawiającemu licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy nie narusza jakichkolwiek praw osób trzecich.
  8. Dostarczona przez Wykonawcę licencja, o której mowa w ust. 4 i 5 powyżej, musi zapewniać pełną i prawidłową realizację przedmiotu umowy.
  9. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że jeżeli nie jest producentem bazy danych, to uzyskał zgodę producenta lub podmiotu upoważnionego przez producenta na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy, w tym na przekazania dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji.
  10. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że licencja na bazę danych i jej aktualizacje nie zostanie wypowiedziana (w przypadku Wykonawcy innego niż producent bazy
5. The license referred to in the Agreement is granted on the terms of the database producer, unless the Agreement provides otherwise.
  6. The Contracting Party declares that he has all the rights necessary to grant a license to use the database within the scope of the contract.
  7. The Contracting Party declares that granting the Ordering Party a license to use the database in the scope covered by the subject of the Agreement does not infringe any third party rights.
  8. The license provided by the Contracting Party, referred to in section 4 and 5 above, must ensure full and proper implementation of the subject of the Agreement.
  9. The Contracting Party declares and guarantees that if he is not the producer of the database, he has obtained the consent of the producer or the entity authorized by the producer to use the database in the scope covered by the subject of the contract, including the transfer of a document confirming the granting of a license.
  10. The Contracting Party declares and guarantees that the license for the database and its updates will not be terminated (in the case of the

danych lub podmiot upoważniony przez producenta). W przypadku wypowiedzenia licencji Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego za wynikłą z tego tytułu szkodę oraz zobowiązuje się do zapewnienia odpowiedniej bazy danych wraz z licencją w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 niniejszej umowy.

11. Udzielenie licencji następuje bezwarunkowo w chwili podpisania przez Stronę protokołu odbioru, o którym mowa w § 2 ust. 3 niniejszej umowy. Udzielenie licencji na korzystanie z aktualizacji bazy danych następuje nie później niż w momencie zainstalowania aktualizacji.

12. W przypadku, gdy Wykonawca będzie realizował niniejszą umowę przy udziale podwykonawców, zobowiązany jest uzyskać od nich i przenieść na siebie pełnię praw majątkowych autorskich oraz prawa zależne do przedmiotu umowy ewentualnie licencje umożliwiające realizację niniejszej umowy.

13. Wykonawca zobowiązuje się realizować umowę w sposób zgodny z wymogami ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami (Dz. U. 2020,

Contracting Party other than the database manufacturer or an entity authorized by the manufacturer). In the event of termination of the license, the Contracting Party is liable to the Ordering Party for the resulting damage and undertakes to provide an appropriate database along with the license as part of the remuneration referred to in § 3 of this Agreement.

11. The granting of the license takes place unconditionally upon signing by the Parties of the acceptance protocol referred to in § 2 section 3 of this Agreement. The granting of a license to use the database update takes place no later than when the update is installed.

12. In the event that the Contracting Party implements this Agreement with the participation of subcontractors, he is obliged to obtain from them and transfer to himself all proprietary copyrights and dependent rights to the subject of the contract, or licenses enabling the implementation of this contract.

13. The Contracting party undertakes to implement the Agreement in a manner consistent with the requirements of the Act of 19 July 2019 on Ensuring Accessibility to People with Special

1062 ze zm).

14. Strony niniejszej umowy zobowiązują się do zachowania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim – zarówno w okresie obowiązywania umowy jak i po jej zakończeniu – wszelkich informacji technicznych, technologicznych, organizacyjnych i innych posiadających wartość dla drugiej Strony, nie będących informacjami publicznymi, a także niewykorzystywania pozyskanych informacji w celach innych niż określone w umowie, bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.

## § 2

### Terminy i sposób realizacji przedmiotu umowy

1. Umowa zostaje zawarta na okres 36 miesięcy od daty podpisania umowy.
2. **Dostawa subskrypcji nastąpi nie później niż do 7 dni roboczych od daty podpisania umowy.**

W ramach realizacji niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się również dostarczyć w terminie 7 dni roboczych od dnia podpisania umowy do siedziby Zamawiającego na adres Centrum Informacyjno-Biblioteczne Uniwersytetu

Needs (Journal of Laws 2020, 1062 with subsequent amendments).

14. The Parties to this Agreement undertake to keep secret and not to disclose to third parties - both during the term of the Agreement and after its termination - any technical, technological, organizational and other information of value for the other Party, that are not considered public information, and not to use the information obtained for purposes other than those specified in the Agreement, without the prior written consent of the other Party.

## § 2

### Deadlines and manner of performing the subject of the Agreement

1. The Agreement is concluded for a period of 36 months from the date of signing the Agreement.
2. **The subscription shall be delivered within 7 working days from the date of signing the Agreement.**

As part of the performance of this Agreement, the Contracting Party also undertakes to deliver, within 7 working days from the date of signing the Agreement, to the registered office of the Ordering Party to the address ul.

Medycznego w Łodzi, ul. Muszyńskiego 2,  
90-151 Łódź lub na adres e-mail  
[witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl](mailto:witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl)

dokument potwierdzający udzielenie  
licencji na korzystanie z bazy danych w  
zakresie objętym przedmiotem umowy.  
Przy czym Zamawiający dopuszcza, aby  
w/w dokument był dokumentem  
dwujęzycznym tj. sporządzonym w języku  
polskim i języku angielskim.

3. Po dostarczeniu przez Wykonawcę  
dokumentu potwierdzającego udzielenie  
licencji, o których mowa w ust. 2 powyżej,  
Strony sporządzą protokół odbioru (w  
języku polskim i angielskim).

4. Strony umowy oświadczają, że w  
przypadku gdy zgodnie ze złożoną ofertą  
Wykonawca powierzy wykonanie części  
przedmiotu umowy podwykonawcy, za  
rozliczenie pomiędzy Wykonawcą a  
podwykonawcą odpowiada tylko i  
wyłącznie Wykonawca. Niezależnie od  
powyższego na Wykonawcy spoczywa  
obowiązek każdorazowego  
poinformowania Zamawiającego w  
formie pisemnej o tym, że korzysta on z  
usług podwykonawcy, z jednoczesnym  
wskazaniem zakresu obowiązków  
podwykonawcy. Strony oświadczają, że za  
ewentualne zachowania podwykonawcy  
(działania bądź zaniechania) Wykonawca

Muszyńskiego 2, 90-151 Łódź or to the  
e-mail address  
[witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl](mailto:witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl) a

document confirming the granting of a  
license to use the database within the  
scope of the contract. The Ordering  
Party allows the above-mentioned  
document to be a bilingual document,  
i.e. drawn up in Polish and in English.

3. After the Contracting Party provides the  
document confirming the granting of the  
license referred to in section 2 above,  
the Parties will draw up an acceptance  
protocol (in Polish and English).

4. The Parties to the Agreement declare  
that if, in accordance with the submitted  
offer, the Contracting Party entrusts the  
performance of part of the subject of the  
Agreement to a subcontractor, the  
Contracting Party is solely responsible  
for the settlement between the  
Contracting Party and the subcontractor.  
Notwithstanding the abovementioned,  
the Contracting Party is obliged to  
inform the Ordering Party in writing each  
time that he uses the services of a  
subcontractor, while indicating the scope  
of the subcontractor's obligations. The  
Parties declare that the Contracting  
Party is responsible to the Ordering Party

odpowiada wobec Zamawiającego jak za zachowania (działania bądź zaniechania) własne.

5. W ramach obsługi pytań i reklamacji zgłaszanych w oparciu o rozwiązanie typu helpdesk, o którym mowa w § 1 ust. 2 lit. c umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia pomocy w formie elektronicznej pod adresem: ..... i telefonicznej pod numerem: ..... w języku polskim lub angielskim.
6. W przypadku zgłoszenia reklamacji obejmującego brak dostępu do bazy danych lub ograniczenie dostępu do bazy danych Wykonawca zobowiązuje się przywrócić pełen dostęp w ciągu 48 h od momentu zgłoszenia.
7. Wykonawca zobowiązuje się dołożyć należytych starań, aby z wyprzedzeniem informować użytkowników o planowanych przerwach w dostępie do bazy danych spowodowanych uzasadnioną konserwacją systemu. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia dostępu do bazy danych przy średnim czasie nieprzerwanej pracy wynoszącym 98% rocznie i czasie wyłączenia nie większym niż 2% łącznie z planowaną konserwacją i naprawami.

for any subcontractor's behavior (acts or omissions) as for his own behavior (acts or omissions).

5. As part of handling questions and complaints reported via the helpdesk solution referred to in § 1 section 2 (c) of the Agreement, the Contracting Party undertakes to provide assistance at the following e-mail address: ..... and by phone at: ..... , in Polish or English.
6. In the event of a complaint regarding lack of access to the database or restriction of access to the database, the Contracting Party undertakes to restore full access within 48 hours from the date of notification.
7. The Contracting Party undertakes to make all due efforts to inform users in advance about planned interruptions in access to the database caused by justified system maintenance. The Contracting Party undertakes to provide access to the database with an average continuous operation time of 98% per year and an outage time of no more than 2%, including scheduled maintenance and repairs.



## **Wynagrodzenie**

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy Wykonawca otrzyma całkowite wynagrodzenie w wysokości:  
Cena netto .....
2. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej obejmuje wszelkie elementy realizacji niniejszej umowy, w tym w szczególności koszty udzielenia licencji na korzystanie z bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy, świadczenie pomocy w oparciu o rozwiązanie typu helpdesk, opłaty gwarancyjne.
3. Dla ustalenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia wiążąca jest kwota wynagrodzenia brutto, w ramach której zawarty będzie podatek VAT w należnej wysokości.
4. Zamawiający dopuszcza możliwość zapłaty wynagrodzenia w walucie obcej, tj. EURO, USD, przy czym wynagrodzenie wskazane w ust. 1 powyżej przeliczone zostanie po średnim kursie NBP z dnia wystawienia faktury VAT.
5. W przypadku Wykonawcy zagranicznego niebędącego podatnikiem VAT wg obowiązującego w tym zakresie prawa

## **Remuneration**

1. For the performance of this Agreement, the Contracting Party shall receive the total remuneration in the amount of:  
Net price .....
2. The amount indicated in § 1 above covers all elements of the implementation of this Agreement, including in particular the costs of granting a license to use the database in the scope covered by the subject of the contract, the provision of assistance based on a helpdesk solution, warranty fees.
3. In order to determine the remuneration due to the Contracting Party, the applicable amount is the gross remuneration, which includes VAT in the amount due.
4. The Ordering Party allows the payment of remuneration in a foreign currency, i.e. EUR, USD, and the remuneration specified in section 1 above will be converted at the average exchange rate of the National Bank of Poland from the date of issuing the VAT invoice.
5. In the case of a foreign Contracting Party who is not a VAT taxpayer according to the applicable Polish law, the amount of

polskiego, kwota należnego podatku VAT zostanie rozliczona z Urzędem Skarbowym przez Zamawiającego zgodnie z obowiązującym prawem polskim.

**6. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej płatna będzie w trzech transzach:**

- a) **I transza** w wysokości ..... brutto płatna po uruchomieniu dostępu do bazy danych w zakresie objętym przedmiotem umowy oraz dostarczeniu dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Strony protokołem odbioru;
- b) **II transza** w wysokości ..... brutto płatna po upływie 12 miesięcy od daty podpisania niniejszej umowy;
- c) **III transza** w wysokości ..... brutto płatna po upływie 24 miesięcy od daty podpisania niniejszej umowy.

**7. Kwoty wskazana w ust. 6 powyżej płatne będą na podstawie faktur VAT na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany na fakturze VAT. Fakturę VAT Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć do siedziby Zamawiającego na adres: Centrum Informacyjno-Biblioteczne Uniwersytetu Medycznego w Łodzi, ul.**

VAT due will be settled with the Tax Office by the Ordering Party in accordance with the applicable Polish law.

**6. The amount indicated in section 1 above will be payable in three tranches:**

- a) **I tranche** in the amount of ..... (Gross price), payable after the access to the database is activated in the scope covered by the subject of the Agreement and the document confirming the granting of the license is delivered, which will be confirmed by the acceptance protocol signed by the Parties;
- b) **II tranche** in the amount of ..... (Gross price), payable after 12 months from the date of signing this Agreement;
- c) **III tranche** in the amount of ..... (Gross price), payable after 24 months from the date of signing this Agreement.

**7. The amounts indicated in section 6 above will be payable on the basis of a VAT invoices to the Contracting Party bank account indicated in the VAT invoice. The Contracting Party undertakes to deliver the VAT invoice to the registered office of the Ordering Party to the following address: Centrum**

Muszyńskiego 2, 90-151 Łódź.  
Zamawiający dopuszcza możliwość przesłania faktury VAT drogą mailową na adres wskazany w ust. 8 poniżej. Faktura VAT dotycząca I transzy wynagrodzenia musi zostać dostarczona przez Wykonawcę wraz z potwierdzoną za zgodność z oryginałem kopią protokołu odbioru. Faktury VAT dotyczące II i III transzy wynagrodzenia Wykonawca może wystawić nie wcześniej niż po upływie odpowiednio 12 i 24 miesięcy od daty podpisania umowy.

8. Zapłata za wystawione przez Wykonawcę faktury VAT nastąpi każdorazowo z dołu w terminie do 30 dni od daty doręczenia danej faktury do siedziby Zamawiającego lub na adres email: [witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl](mailto:witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl) Za datę zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### § 4

##### Korespondencja

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji niniejszej umowy są:
- a) ze strony Zamawiającego: Witold Kozakiewicz  
tel. 42 2725402, adres mailowy:

Informacyjno-Biblioteczne Uniwersytetu Medycznego w Łodzi, ul. Muszyńskiego 2, 90-151 Łódź. The Ordering Party allows the possibility of sending the VAT invoice by e-mail to the address indicated in section 8 below. The VAT invoice for the I tranche shall be provided by the Contracting Party together with a certified copy of the acceptance protocol. The Contracting Party shall issue VAT invoices for the II and III tranche no earlier than than 12 and 24 months from the date of signing the Agreement.

8. The payment for the VAT invoice issued by the Contracting Party shall be made in arrears within 30 days from the date of its delivery to the registered office of the Ordering Party or to the e-mail address: [witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl](mailto:witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl) The date of payment shall be the date on which the Ordering Party's bank account is debited.

#### § 4

##### Correspondence

1. The persons authorized to contact under the implementation of this Agreement are:
- a) on the part of the Ordering Party:  
Witold Kozakiewicz

witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl

b) ze strony Wykonawcy: .....

tel. .... adres mailowy: .....

Strony umowy zastrzegają sobie możliwość zmiany oraz uzupełniania listy w/w osób. Strona zmieniająca niezwłocznie powiadomi drugą Stronę o dokonanej zmianie w formie pisemnej.

2. Wszelkie ustalenia, które mogą rodzić jakiegokolwiek zobowiązania po którejkolwiek ze Stron muszą mieć formę pisemną pod rygorem nieważności.
3. Pozostała korespondencja może następować drogą elektroniczną. W wyjątkowych sytuacjach Strony dopuszczają korespondencję w trybie roboczym na drodze telefonicznej. Wszelkie ustalenia muszą jednak zostać utrwalone w postaci potwierdzonej wiadomości mailowej.

## § 5

### Kary umowne

1. W przypadku zwłoki w wykonaniu umowy w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 2 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia

tel. 42 2725402 e-mail address:

witold.kozakiewicz@umed.lodz.pl

b) on the part of the Contracting Party:

.....

tel. .... e-mail address: .....

The parties to the Agreement reserve the right to change and supplement the list of the above-mentioned persons. The changing Party shall immediately notify the other Party of the change in writing.

2. Any arrangements that may result in any obligations on either of the Parties must be made in writing under pain of nullity.
3. Other correspondence may be exchanged by e-mail. In exceptional circumstances, the Parties allow business correspondence by telephone. However, all arrangements must be recorded in the form of a confirmed e-mail message.

## § 5

### Contractual penalties

1. In the event of a delay in the performance of the Agreement in relation to the deadline specified in § 2 section 2 of this Agreement, the Contracting Party shall pay the Ordering Party a contractual penalty of

- brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień zwłoki.
2. Za zwłokę w przywróceniu pełnego dostępu do bazy danych w stosunku do terminów określonych w § 2 ust. 6 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień zwłoki, o ile przyczyny braku dostępu do bazy pozostają pod kontrolą Wykonawcy.
  3. W przypadku braku zapłaty lub nieterminowej zapłaty wynagrodzenia należnego podwykonawcom w wyniku zmiany wysokości wynagrodzenia Wykonawcy spowodowanej zmianą kosztów realizacji zamówienia (waloryzacja), o której mowa w art. 439 ust. 5 ustawy Prawo zamówień publicznych, Wykonawca zapłaci karę umowną w wysokości 1.000 zł (jeden tysiąc złotych) za każdy przypadek naruszenia.
  4. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn
- 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this Agreement, calculated for each day of delay.
2. For a delay in restoring full access to the database in relation to the deadlines specified in § 2 section 6 of this Agreement, the Contracting Party shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this Agreement, calculated for each day of delay, as long as the reasons for the lack of access to the database remain under the control of the Contracting Party.
  3. In the event of non-payment or late payment of remuneration due to subcontractors as a result of a change in the amount of the Contracting Party's remuneration caused by a change in the costs of order execution (indexation), referred to in art. 439 point 5 of the PPL Act, the Contracting Party shall pay the Ordering Party a contractual penalty of PLN 1,000 (one thousand zlotys) for each case of violation.
  4. In the event of withdrawal from the Agreement by any of the Parties for

obciążających Wykonawcę zapłaci on na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 5% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.

5. Kary umowne, naliczane w sposób określony w niniejszym paragrafie, są od siebie niezależne i w przypadku zaistnienia podstaw do ich naliczania zostaną potrącone z należnego Wykonawcy wynagrodzenia. Łączna suma kar umownych nie może przekroczyć poziomu 15% wartości netto umowy.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego niezależnie od zastrzeżonych w niniejszym paragrafie kar umownych.
7. Odstąpienie przez którąkolwiek ze Stron od niniejszej umowy nie powoduje uchylecia obowiązku zapłaty kar umownych z tytułu zdarzeń zaistniałych w okresie jej obowiązywania.
8. W przypadku rozwiązania umowy z winy Wykonawcy, Zamawiający otrzyma zwrot opłaty proporcjonalnie do czasu pozostałego do zakończenia realizacji umowy.

reasons on the side of the Contracting Party, he shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 5% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this Agreement.

5. Contractual penalties, calculated in the manner specified in this §, are independent of each other and in the event of the occurrence of grounds for their calculation, they will be deducted from the remuneration due to the Contracting Party. The total amount of contractual penalties may not exceed 15% of the Agreement's net value.
6. The Ordering Party reserves the right to claim damages under general principles of civil law, irrespective of the contractual penalties stipulated in this §.
7. Withdrawal by either Party from this Agreement does not waive the obligation to pay contractual penalties for events that occurred during its term.
8. In the event of termination of the Agreement due to the Contracting Party's fault, the Ordering Party will receive a refund in proportion to the time remaining until the completion of the Agreement.

## § 6

### Zmiany umowy

1. Zamawiający przewiduje w celu należytego wykonania umowy możliwość zmiany jej postanowień w stosunku do treści oferty Wykonawcy w szczególności w przypadku spełnienia jednego z następujących warunków:
  - a) w sytuacji zaistnienia siły wyższej;
  - b) gdy konieczność zmiany spowodowana jest zaistnieniem niezawinionych przez Strony okoliczności, których nie można było przy dołożeniu należytej staranności przewidzieć w chwili zawarcia umowy, a które uniemożliwiają prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy;
  - c) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;
  - d) zmian po zawarciu umowy przepisów prawa lub wprowadzenia nowych przepisów prawa powodujących konieczność zmiany, modyfikacji lub odstąpienia w odniesieniu do przedmiotu zamówienia.
  - e) w zakresie terminu wykonania umowy z przyczyn leżących po

## § 6

### Changes to the Agreement

1. The Ordering Party accepts the possibility of changing its provisions for the proper performance of the Agreement, in relation to the content of the Contracting Party's offer, in particular if one of the following conditions is met:
  - a) in the event of force majeure;
  - b) when the necessity to change is caused by circumstances beyond the fault of the Parties, which could not be foreseen when applying due diligence while concluding the Agreement, and which prevent the proper performance of the subject of the Agreement;
  - c) loss by the Ordering Party of the source of financing the Agreement in whole or in part, as well as in the event of shifting the sources of financing the Agreement;
  - d) changes after the conclusion of the Agreement of legal provisions or the introduction of new legal provisions resulting in the need to change, modify or deviate in relation to the subject of the Agreement.
  - e) in terms of the contract

stronie producenta dostarczanego przedmiotu zamówienia;

f) zmiany ustawowej stawki podatku VAT.

2. Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych w ust. 1 powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania zmian postanowień umowy ani nie może stanowić podstawy roszczeń Wykonawcy do dokonania takich zmian.
3. Ewentualna zmiana postanowień umowy nastąpi z uwzględnieniem wpływu, jaki wywiera wystąpienie okoliczności uzasadniającej modyfikację na dotychczasowy kształt zobowiązania umownego.

#### **§ 6a**

##### **Waloryzacja**

1. Strony zgodnie ustalają, że po upływie 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy, dokonają w formie pisemnego aneksu zmiany wynagrodzenia w wypadku wystąpienia zmiany:
  - a) stawki podatku od towarów i usług;
  - b) wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2

performance date for reasons attributable to the manufacturer of the supplied assortment;

f) changes in the statutory VAT rate

2. The occurrence of any circumstances listed in section 1 above shall not constitute an absolute obligation for the Ordering Party to amend the provisions of the Agreement, nor may it constitute the basis for the Contracting Party's claims to make such changes.
3. A possible change of the provisions of the Agreement will take place taking into account the impact of the circumstances justifying the modification on the current shape of the contractual obligation.

#### **§ 6a**

##### **Valorization**

1. The Parties agree that after 12 months from the date of conclusion of the Agreement, they shall change the remuneration in the form of a written annex in the event of a change:
  - a) tax rates on goods and services;
  - b) the amount of the minimum remuneration for work determined pursuant to art. 2 point 3 - 5 of the Act of October 10, 2002 on minimum



ust. 3 - 5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę (Dz.U. z 2017 r. poz., 847);

c) zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społecznemu lub zdrowotne;

d) zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych;

jeżeli zmiany te będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę.

2. Zmiana wysokości wynagrodzenia obowiązywać będzie od dnia wejścia w życie nowych przepisów prawa, o których mowa w ust. 1, z zastrzeżeniem odpowiednio ust. 7 i 8 niniejszego paragrafu.

3. W przypadku którejkolwiek ze zmian, o których mowa w ust. 1 powyżej, wynagrodzenie Wykonawcy ulegnie zmianie o wartość rzeczywistego wzrostu kosztu Wykonawcy wynikającą ze zmiany stawki podatku VAT, zwiększenia minimalnego wynagrodzenia osób

wages (Journal of Laws of 2017, item 847);

c) the rules for being subject to social insurance or health insurance or the amount of the social insurance or health insurance contribution rate;

d) the rules for collecting and the amount of contributions to employee capital plans referred to in the Act of October 4, 2018 on employee capital plans;

if these changes will affect the costs of executing the order by the Contracting Party.

2. The change in the amount of remuneration will apply from the date of entry into force of the new legal provisions referred to in section 1, subject to the appropriate sections 7 and 8.

3. In the event of any of the changes referred to in section 1 above, the Contracting Party's remuneration will change by the value of the actual increase in the Contracting Party's cost resulting from the change in the VAT rate, an increase in the minimum

bezpośrednio wykonujących zamówienie, zwiększenia wynagrodzenia osób bezpośrednio wykonujących zamówienie, przy zachowaniu dotychczasowej kwoty netto wynagrodzenia wskazanych osób.

4. Wprowadzenie zmian wysokości wynagrodzenia Wykonawcy wymaga uprzedniego złożenia przez Wykonawcę pisemnego oświadczenia o wysokości dodatkowych kosztów wynikających z wprowadzenia zmian, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu, w którym zostaną zawarte następujące informacje: wykaz pracowników zatrudnionych przy realizacji zamówienia, liczba przepracowanych przez tych pracowników roboczogodzin, rodzaj zawartych z nimi umów oraz wysokość należnego im wynagrodzenia netto oraz brutto przed i po wprowadzeniu zmian w przepisach prawnych, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.

5. W przypadku, gdy Zamawiający poweźmie wątpliwość, co do treści oświadczenia Wykonawcy, o którym mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, wówczas Wykonawca będzie zobowiązany do złożenia na pisemne żądanie Zamawiającego dokumentów, z których wynikać będą okoliczności

remuneration of persons directly performing the order, an increase in the remuneration of persons directly performing the order, while maintaining the current net amount of remuneration of the indicated persons.

4. Introducing changes to the amount of the Contracting Party's remuneration requires the Contracting Party to submit a prior written declaration on the amount of additional costs resulting from the changes referred to in section 1 above, which will include the following information: list of employees employed in the execution of the order, the number of man-hours worked by these employees, the type of contracts concluded with them and the amount of net and gross remuneration due to them before and after the introduction of changes in the legal provisions referred to in section 1 of above.

5. If the Ordering Party has any doubts as to the content of the Contracting Party's declaration referred to in section 4, then the Contracting Party will be obliged to submit, at the Ordering Party's written request, documents which will indicate the circumstances provided by the Contracting Party in the above-

- podane przez Wykonawcę w powołanym oświadczeniu.
6. Wykonawca powinien złożyć oświadczenie, o którym mowa w ust. 4 niniejszego paragrafu, w nieprzekraczalnym terminie 7 dni od dnia powzięcia wiadomości o zmianie przepisów, o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu.
  7. W przypadku, gdy Wykonawca nie dochowa terminu ustalonego w ust. 6 niniejszego paragrafu, wówczas zmiana stosownych postanowień umowy, wejdzie w życie dopiero od dnia, w którym Wykonawca przedłożył oświadczenie, o którym mowa ust. 4 niniejszego paragrafu.
  8. Jeżeli zaistnieje sytuacja, o której mowa w ust. 5, wówczas zmiana właściwych postanowień umowy, wejdzie w życie dopiero od dnia, w którym Wykonawca złoży zgodnie z żądaniem Zamawiającego stosowne dokumenty.
  9. Ponadto wysokość wynagrodzenia Wykonawcy może ulec zmianie w przypadku zmiany cen materiałów lub kosztów.
  10. Wynagrodzenie będzie podlegało waloryzacji począwszy od następnego pełnego miesiąca kalendarzowego od
- mentioned declaration.
6. The Contracting Party should submit the declaration referred to in section 4, within a deadline of 7 days from the date of receiving information about the change in the provisions referred to in section 1 above.
  7. If the Contracting Party fails to meet the deadline set in section 6 above, then the change to the relevant provisions of the Agreement will come into force only from the date on which the Contracting Party submits the declaration referred to in section 4.
  8. If the situation referred to in section 5 above, then the change to the relevant provisions of the Agreement will come into force only from the date on which the Contracting Party submits the relevant documents in accordance with the Ordering Party's request.
  9. Moreover, the amount of the Contracting Party remuneration may change in the event of changes in material prices or costs.
  10. The remuneration will be subject to indexation starting from the next full calendar month from the submission of

złożenia przez Wykonawcę wniosku o waloryzację, po uwzględnieniu zmiany cen, gdy wartość zmiany cen materiałów lub kosztów przekroczy 20 % w stosunku do stawek przyjętych przez Wykonawcę i utrzyma się przez okres 3 miesięcy. Dopiero po upływie tego terminu Wykonawca ma uprawnienie do przedłożenia Zamawiającemu szczegółowego kalkulacji kosztów i/lub cen materiałów ze zmienionymi cenami.

11. Waloryzacja będzie odbywać się w oparciu o wskaźnik wzrostu cen produkcji publikowany przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego lub wykazu rodzajów materiałów lub kosztów, w przypadku których zmiana ceny uprawnia Strony umowy do żądania zmiany wynagrodzenia.

12. Przez zmianę ceny materiałów rozumie się wzrost odpowiednio cen lub kosztów, względem ceny przyjętych przez Wykonawcy podczas kalkulowania zaoferowanej ceny. Wykonawca będzie uprawniony do waloryzacji wynagrodzenia wyłącznie w sytuacji wykazania Zamawiającemu, że na dzień zaistnienia podstaw do waloryzacji, ceny wskazane w kalkulacji Wykonawcy są niższe aniżeli ceny produkcji, publikowane

the application for indexation by the Contracting Party, taking into account changes in prices, when the value of the change in prices of materials or costs exceeds 20% in relation to the rates adopted by the Contracting Party and persists for a period of 3 months. Only after this deadline has the Contracting Party been entitled to submit to the Ordering Party a detailed calculation of costs and/or prices of materials with changed prices.

11. Indexation will be based on the production price increase index published by the President of the Central Statistical Office or the list of types of materials or costs for which a change in price entitles the Parties to the contract to request a change in remuneration.

12. A change in the price of materials is understood as an increase in prices or costs, respectively, compared to the price accepted by the Contracting Party when calculating the offered price. The Contracting Party will be entitled to indexation of remuneration only if it is demonstrated to the Ordering Party that on the date of the grounds for indexation, the prices indicated in the Contracting Party's calculation are lower

przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego.

13. Wynagrodzenie będzie podlegało waloryzacji maksymalnie do 20% wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 umowy.

14. Postanowień umownych w zakresie waloryzacji nie stosuje się od chwili osiągnięcia limitu, o którym mowa powyżej.

## **§ 7**

### **Przetwarzanie danych osobowych**

1. Każda ze Stron informuje, że jest Administratorem danych osobowych osób uprawnionych do reprezentowania drugiej Strony oraz pracowników drugiej Strony, podanych w związku z podpisaniem i wykonywaniem niniejszej umowy. Kontakt z Administratorem danych osobowych drugiej Strony jest możliwy przy wykorzystaniu danych kontaktowych danej Strony.

2. W celu należytej ochrony danych osobowych każda ze Stron wyznaczyła osobę, z którą można się skontaktować w sprawie przetwarzania danych osobowych. Uniwersytet Medyczny wyznaczył Inspektora Ochrony Danych, z

than the production prices published by the President of the Central Statistical Office.

13. The remuneration will be subject to indexation up to a maximum of 20% of the remuneration referred to in § 3 section 1 of the Agreement.

14. Contractual provisions regarding indexation do not apply from the moment the limit referred to above is reached.

## **§ 7**

### **Processing of Personal Data**

1. Each Party informs that they are the personal data controller of persons authorized to represent the other Party and employees of the other Party, provided in connection with the signing and performance of this Agreement. The contact with the personal data controller of the other Party is possible using the contact details of the given Party.

2. In order to properly protect personal data, each of the Parties has appointed a contact person regarding the processing of personal data. The Medical University of Lodz has appointed a Data Protection Officer, who can be contacted at the

którym kontakt jest możliwy pod adresem e-mail [iod@umed.lodz.pl](mailto:iod@umed.lodz.pl).

3. Każda ze Stron przetwarza dane osobowe osób będących stroną umowy w celu podpisania i realizacji umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO). Podstawą prawną przetwarzania danych osób niebędących stroną umowy, których dane przetwarzane są na potrzeby podpisania i realizacji umowy jest prawnie uzasadniony interes Administratora (art. 6 ust. 1 lit. f RODO) - kontakt w sprawie wykonania umowy. Dane ww. osób mogą być przetwarzane dla ewentualnego dochodzenia lub odpierania roszczeń wynikających z umowy (art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Dane osobowe będą również przetwarzane w związku z wypełnieniem obowiązków prawnych nałożonych na Administratorów, w szczególności prawa podatkowego, sprawozdawczości finansowej (art. 6 ust. 1 lit. c RODO).

4. Dane osobowe pracowników drugiej Strony mogły zostać pozyskane przez Administratorów z umowy lub udostępnione przez osobę będącą Stroną umowy. W związku z realizacją umowy każdy Administrator może przetwarzać w szczególności następujące dane

following e-mail address: [iod@umed.lodz.pl](mailto:iod@umed.lodz.pl).

3. Each of the Parties processes the personal data of persons who are party to the Agreement in order to sign and perform the Agreement (Article 6 (1) (b) of the GDPR). The legal basis for the processing of data of persons who are not parties to the Agreement, whose data is processed for the purposes of signing and performing the Agreement, is the legitimate interest of the controller (Article 6 (1) (f) of the GDPR) - contact regarding the performance of the Agreement. Data of the above-mentioned persons may be processed for the possible pursuit or defense of claims arising from the Agreement (Article 6 (1) (f) of the GDPR). Personal data will also be processed in connection with the fulfillment of legal obligations imposed on controllers, in particular tax law and financial reporting (Article 6 (1) (c) of the GDPR).

4. Personal data of the employees of the other Party may have been obtained by the controller from the Agreement or made available by a person who is a party to the Agreement. In connection with the performance of the Agreement, each controller may process, in

osobowe: imię, nazwisko, służbowy adres e-mail, numer telefonu służbowego, miejsce zatrudnienia, stanowisko.

5. Dane osobowe przetwarzane będą przez okres trwania umowy, a po jej zakończeniu przez czas związany z wygaśnięciem wzajemnych roszczeń związanych z realizacją umowy oraz przez czas wynikający z obowiązujących przepisów prawa m.in. przepisami podatkowymi, sprawozdawczości finansowej.

6. Odbiorcami danych osobowych drugiej Strony mogą być podmioty przetwarzające dane osobowe na zlecenie drugiej Strony, w tym m.in. podmioty zewnętrzne dostarczające i wspierające systemy informatyczne danej Strony, wykorzystywane na potrzeby realizacji niniejszej umowy, podmioty świadczące usługi księgowo, a także inne podmioty świadczące usługi związane z bieżącą działalnością danej Strony, wyłącznie na mocy stosownych umów powierzenia przetwarzania danych osobowych oraz przy zapewnieniu stosowania przez ww. podmioty adekwatnych środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę danych. Dane

particular, the following personal data: name, surname, business e-mail address, business telephone number, place of employment, position.

5. Personal data will be processed for the duration of the Agreement, and after its termination for the time related to the expiry of mutual claims related to the implementation of the Agreement and for the time resulting from applicable law, including tax regulations, financial reporting.

6. The recipients of personal data of the other Party may be data processors of the other Party, including external entities providing and supporting the IT systems of a given Party, used for the purposes of the implementation of this Agreement, entities providing accounting services, as well as other entities providing services related to the day-to-day operations of a given Party, only on the basis of relevant contracts for entrusting the processing of personal data, while ensuring that the above-mentioned entities take adequate technical and organizational measures to ensure data protection. Personal data may also be made available to authorized entities under applicable law.

osobowe mogą również być udostępnione podmiotom uprawnionym na podstawie obowiązujących przepisów prawa.

7. Każdej osobie, której dane są przetwarzane, w zakresie wynikającym z przepisów prawa, przysługuje prawo dostępu do swoich danych oraz ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania oraz prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych, jak również prawo przenoszenia danych.
  8. W przypadku wątpliwości związanych z przetwarzaniem danych osobowych każda osoba może zwrócić się do danej Strony z prośbą o udzielenie informacji. Niezależnie od powyższego, każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.
  9. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej, a także nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji w tym profilowaniu
  10. Przetwarzanie danych osobowych jest niezbędne w celu realizacji umowy. Brak podania danych wiąże się z niemożliwością podpisania i realizacji umowy.
  11. Strona jest zobowiązana do przekazania
7. Each person whose data is processed, to the extent resulting from the provisions of law, has the right to access their data and rectify it, delete it, limit processing and the right to object to data processing, as well as the right to transfer data.
  8. In the event of any doubts related to the processing of personal data, each person may request information from a given Party. Notwithstanding the abovementioned, everyone has the right to lodge a complaint with the supervisory body - the President of the Personal Data Protection Office.
  9. Personal data will not be transferred to a third country or an international organization, and are not subject to automated decision making including profiling.
  10. The processing of personal data is necessary for the performance of the Agreement. Failure to provide data is associated with the inability to sign and perform the contract.
  11. The Party is obliged to provide the



informacji, o których mowa w ust. 1-10 powyżej, osobom reprezentującym i pracownikom Strony, których dane zostały przekazane drugiej Stronie.

## **§ 8**

### **Odstąpienie**

1. Oprócz wypadków wymienionych w Kodeksie Cywilnym Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w całości lub części w sytuacji gdy:
  - a) zaistnieje istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
  - b) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;
  - c) zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy lub zostanie złożony wniosek o ogłoszenie upadłości Wykonawcy;
  - d) w przypadku opóźnienia się z rozpoczęciem umowy powyżej 14 dni roboczych;
  - e) Wykonawca realizuje umowę niezgodnie z jej postanowieniami,

information referred to in sections 1-10 above to the representatives and employees of the Party whose data was provided to the other Party.

## **§ 8**

### **Withdrawal from the Agreement**

1. In addition to the cases listed in the Polish Civil Code, the Ordering Party has the right to withdraw from this Agreement in whole or in part if:
  - a) there is a material change in circumstances making the performance of the Agreement against public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the Agreement;
  - b) the Ordering Party loses the source of financing of the Agreement in whole or in part, as well as in the event of shifting the sources of financing the contract;
  - c) a charging order against the Contracting Party's assets is issued or an application for bankruptcy of the Contracting Party is submitted;
  - d) in the event of a delay with the commencement of the Agreement of more than 14 business days;
  - e) the Contracting Party performs the Agreement contrary to its provisions,

warunkami technicznymi;

- f) przerwa w dostępie do bazy danych wynikająca z konserwacji systemu 3 – krotnie przekroczy procent wyłączenia usługi określony w § 2 ust. 7 niniejszej umowy;

przy czym strony zgodnie oświadczają, że odstąpienie od umowy w całości lub części z przyczyn wskazanych w pkt d – f uznaje się za odstąpienie z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca.

2. Ilekroć w niniejszej umowie przewidziane jest prawo do odstąpienia od umowy, oświadczenie o odstąpieniu powinno zostać złożone w formie pisemnej po rygorem nieważności takiego oświadczenia. Z prawa odstąpienia można skorzystać w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zdarzeniach stanowiących podstawę odstąpienia, przez cały okres realizacji niniejszej umowy.

## § 9

### Postanowienia końcowe

1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
2. Ewentualne spory rozstrzygane będą przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.

technical conditions;

- f) the interruption in access to the database resulting from system maintenance will be 3 times higher than the percentage of service disabling specified in § 2 section 7 of this Agreement;

The Parties unanimously declare that the withdrawal from the Agreement in whole or in part for the reasons indicated in points d-f is considered a withdrawal for reasons on the side of the Contracting Party.

2. Whenever this Agreement provides for the right of withdrawal, the declaration of withdrawal should be submitted in writing, otherwise such declaration shall be null and void. The right of withdrawal may be exercised within 30 days of becoming aware of the events constituting the basis for withdrawal, for the entire duration of this Agreement.

## § 9

### Final provisions

1. Any changes and additions to this Agreement must be made in writing, otherwise being null and void.
2. Any disputes shall be settled by the common court competent for the seat of the Ordering Party.

- |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>3. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie będą miały przepisy Kodeksu Cywilnego, ustawy Prawo zamówień publicznych oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p> <p>4. Cesja prawa wynikających z niniejszej umowy wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.</p> <p>5. Umową sporządza się w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p> <p>6. Umowa została sporządzona w polskiej i angielskiej wersji językowej. W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi rozstrzygająca jest wersja polska.</p> <p>7. Umowa w postaci elektronicznej podpisana kwalifikowanym podpisem elektronicznym zostaje zawarta z dniem złożenia ostatniego podpisu przez stronę umowy.</p> <p>8. Załącznikami do niniejszej umowy i jej integralną częścią są:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Załącznik nr 1 SWZ</li><li>b) Załącznik nr 2 Oferta z dnia otwarcia .....</li></ul> | <p>3. In matters not covered by this Agreement, the provisions of the Polish Civil Code, the Public Procurement Law and the Act on Copyright and Related Rights will apply.</p> <p>4. The transfer of rights under this Agreement requires prior written consent of the Ordering Party, otherwise being null and void.</p> <p>5. The Agreement is drawn up in two identical copies, one for each of the Parties.</p> <p>6. The Agreement is drawn up in Polish and English language version. In case of discrepancies between the language versions, the Polish version shall prevail.</p> <p>7. The Agreement in electronic form signed with a qualified electronic signature shall be concluded on the date when the last signature of the Party is put.</p> <p>8. The appendices to this Agreement and its integral part are:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>a) Appendix No. 1 Tender Specification</li><li>b) Appendix No. 2 the Tender opened on .....</li></ul> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

**The Ordering Party/Zamawiający**

**The Contracting Party/Wykonawca**